

Press release (please do not publish before November 5th)

Prvý EÚ Spevník je po 9 rokoch publikovaný – bolo zverejnených šesť slovenských piesní

Po sedemdesiatich rokoch výmeny uhlia, ocele a rýb v rámci Európskej únie nastal čas na hlbší výmenný akt: *poklady piesní*. Kultúrny míľnik - prvý EÚ spevník, zostavený občianskou spoločnosťou, nezávislou od inštitúcií EU, bol konečne publikovaný v tlačenej forme spoločne s aplikáciou. Šesť slovenských piesní, vybraných prostredníctvom verejného hlasovania, bolo zverejnených.

Dnes sú v celej Európskej únii počuť oslavy piesní, keďže sa motív Európskej únie, „Jednota v rozmanitosti“, zhmotnil v tomto priekopníckom spevníku. EÚ Spevník vznikol s účasťou viac ako 100 hudobných organizácií a konzervatórií a prostredníctvom verejných hlasovaní, ktoré zahrnulo viac ako 400 médií, pričom sa zapojilo viac ako 87 000 občanov z celej Európskej únie. Výsledkom je 164 piesní, šesť z každej z 27 populácií EÚ, prezentovaných v originálnom znení v 25 jazykoch a spievateľnej „Európskej angličtine“.

Slovenský príspevok

V roku 2018 sa prieskumu zúčastnili inštitúcie ako *Asociácia učiteľov hudby Slovenska (AUHS)*, *Vysoká škola múzických umení (VŠMÚ)*, *Agentúrou Viva Musica*, *Bratislava Music Agency* a *Hudobné Centrum*. Bolo nominovaných celkom 60 Slovenských piesní, pričom šesť z nich bolo zvolených 8819 občanmi za tie najrepresentatívnejšie. Hlasovanie prebehlo verejne prostredníctvom denníka PRAVDA, DENNÍKA N, RTVS a TV MARKÍZA:

1. Piesne o láske: **Vyznanie** (1979) – (Janko Lehotský/ Kamil Peteraj)
2. Príroda a ročné obdobia: **V dolinách** (1976) – (Peter Hanzely/ Ľuboš Zeman)
3. Sloboda a mier: **Na Kráľovej holi** – (slovenská ľudová)
4. Folklorne skladby: **A ja taka dzivočka** – (slovenská ľudová)
5. Piesne o Viere: **Daj Boh šťastia tejto zemi** (1991) – (Viliam Ján Gruska)
6. Detské piesne: **Kukulienka, kde si bola** - (slovenská ľudová)

Na základe týchto výsledkov, editor spevníka EU za Slovensko, Dr. Eva Čunderlíková, Asociácia učiteľov hudby Slovenska (AUHS), poskytla inštrukcie, notové zápisy a texty piesní. Asociácia okomentovala slovenský príspevok nasledovne:

“Spomedzi zaslaných návrhov sme vybrali tie najtypickejšie a najčastejšie frekventované. V každej kategórii sa nachádzajú piesne rôzne – ľudové či zľudovelé, zborové, duchovné i populárne z rôznych časových období”.

Stratené a nájdené - v preklade

Prekladateľ textov, vybraný na preklad šiestich slovenských piesní do spievateľnej angličtiny, bol John Minahane. John Minahane sa narodil v roku 1950 v írskom Corku, od roku 1996 žije a tvorí na Slovensku. Do roku 2013 vyučoval anglický jazyk na Akadémii vzdelávania v Bratislave. Od roku 2003 je autorom prekladov literárnych, muzikologických, umeleckohistorických, etnologických a iných textov zo slovenčiny do angličtiny; v poslednom čase aj z češtiny. V súčasnosti sa na plný úväzok venuje prekladateľskej činnosti.

Minahane sa zamýšľa nad náročným žánrom prekladu textov piesní:

“Veľmi rád som spolupracoval na tomto projekte. Každá zo šiestich zvolených slovenských piesní má iné tóny, každá je vo slovenčine očarujúca. Redaktorom som vďačný, postarali sa o to, aby niečo z toho bohatstva bolo pre poslucháčov v celej Európe dostupné”.

Od Bizantskej ríše až po rockovú klasiku

Každá z 164 klasických skladieb je určená pre sólový spev, s akordami a textami piesní v 25 originálnych jazykoch (pokrivajúcich tri abecedy) a taktiež v spievateľnej *Európskej angličtine*, jedna skladba vedľa druhej. Úvodná mozaika, zostavená 61 národnými editormi, poskytuje jedinečný vhlad do histórie európskej hudby naprieč šiestimi storočiami, od Bizantskej hymny až po moderné európske rockové klasiky. Pre tých, ktorí by si piesne radi vypočuli, QR kódy sú vytlačené na všetkých 164 partitúrach a vedú k pôvodným nahrávkam. Okrem toho je k dispozícii aj bezplatná aplikácia na stiahnutie.

Jeppe Marsling (50), dánsky zakladateľ Európskej neziskovej NGO, ktorá projekt zastrešuje, komentuje zámer EÚ Spevníka:

“Dúfajme, že sa nám prostredníctvom EÚ Spevníka podarí pomôcť dvadsiatimsiedmim národom žiť menej paralelné životy. Zvolili sme výraz “Európska angličtina” pretože odráža spôsob akým my, Európania, komunikujeme vo svojom najbežnejšom druhom jazyku – obohatenom farbami našich materinských jazykov. Nejde o dokonalosť, ale o dialóg od srdca k srdcu. EÚ Spevník je určený pre všetky druhy stretnutí, či už v časoch dobrých alebo časoch krízy: na vzdelávanie, koncerty, diplomatické podujatia, či dokonca na prvé rozhovory vo vlaku alebo v kaviarni. Okrem toho dúfame, že inšpirujeme vznik speváckych podujatí na obvykle tichý, ale významný deň Európy, 9. Mája – “deň vzájomnosti”.

Hoci projekt nesúci názov EÚ nevznikol vďaka podpore systému, ale pričinením občianskej spoločnosti, bol výrazne podporený 18 ministrami kultúry a zároveň získal Cenu európskeho občana 2023, udelenú Európskym parlamentom.

EÚ Spevník je aktuálne dostupný v celej EÚ, Spojenom kráľovstve a USA. Webová aplikácia obsahuje všetkých 164 titulov, úvodov a odkazy na YouTube, je dostupná bezplatne na stiahnutie prostredníctvom App Store a Google Play, alebo prostredníctvom nasledujúceho QR kódu:



Pre komentár k Slovenským skladbám; editor spevníka EU pre Slovensko:

Dr. Eva Čunderlíková, Asociácia učiteľov hudby Slovenska (AUHS):

auhs@hplus.sk tiež tel. 0903 850 568 alebo (02) 529 666 51

Pre komentár k prekladom textov:

John Minahane: johnminahane@gmail.com

Pre komentár v angličtine spevníka EU:

Jeppe Marsling, zakladateľ a prezident: editor@eu-songbook.org / (++45) 71 54 13 61